

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN CORPUS ELE		
MARCAS DE INFORMACIÓN PROSÓDICA		
Símbolo	Descripción	Ejemplo
/	Pausa no final y no autónoma.	*ENT: ¿ y / ¿ por qué / decidiste / estudiar español ? (ENGMB1)
//	Pausa no final pero autónoma. La usamos en estos casos: - Oraciones yuxtapuestas de sentido completo (a veces son subordinadas). - Oraciones en estilo directo o citas de palabras textuales dentro del enunciado. - Incisos o aclaraciones sobre la idea principal del enunciado, u oraciones intercaladas del tipo de <i>¿cómo se dice?, no sé</i>, etc. - La parte final de un enunciado, que sigue a una pausa sin ser independiente.	*ENT: me cuentas / cómo te llamas // de dónde vienes // qué estudias // por qué estudias español ... (ENGWB1_1) *ENT: y te dice // es que no puedo → / comunicarme bien // no sé // o ¿ cómo puedo decir esto ? // (GERWB1_2) *ENT: ¿ y crees que → los jóvenes // nuestra generación // come peor que nuestros padres o nuestros abuelos ? (ITAMA2) *ENT: &eh por ejemplo / en España / se cocinan / envueltas con papel de albal // <papel metálico> ... (ENGWB1_1)
MARCAS DE FINAL DE ENUNCIADO Y CONTINUACIÓN DE TURNO		
Símbolo	Descripción	Ejemplo
///	Pausa final de enunciado.	*ENT: vamos a empezar con una presentación /// (ENGWA2)
¿?	Pausa final de enunciado interrogativo. Separamos de la palabra contigua los signos con un espacio.	*AIS: <ok> /// *ENT: [<] ¿ <vale> ? (ENGWA2)
¡!	Pausa final de enunciado exclamativo. Separamos de la palabra contigua los signos con un espacio, salvo las interjecciones.	*JAN: o / ¡ vámonos a la hamburguesería ! (ENGWB1_1) *ENT: [<] <¡ah! ¡ qué curioso! ¡ no lo sabía> ! (ITAMB1)
...	Pausa final de enunciado sin terminar o con entonación suspendida.	*ENT: esto {%com: ENT points at the shrimp on the photograph} se llama ... *FIN: gambas (ENGMB1) *ENT: y → [///] es que no conozco ... (GERW_B1_2)
+	Interrupción por otro hablante.	*AIS: y [///] sí /// fui a las sierras de / &Guadajar + *ENT: <Guadarrama> /// (ENGWA2)
¬	Continuación de turno tras la intervención del otro hablante.	*ENT: tiene hambre /// tiene hambre // *JAN: sí /// *ENT: ¬ o tiene ganas de comer /// (ENGWB1_1)

FENÓMENOS DE LA ORALIDAD ESPONTÁNEA		
Símbolo	Descripción	Ejemplo
[/]	Reformulación, reinicio o repetición involuntaria de palabra o sintagma.	*FIN: &mm soy inglés y &es [/] aquí &es [/] estoy estudiando Física /// (ENGMB1)
[///]	Reformulación sintáctica o reinicio de oración. Lo empleamos cuando el hablante reestructura el enunciado pero continúa la idea que expresaba.	*ENT: y → &mm / ¿ por qué &empezas [///] o sea { %alt: sa } &mm / el motivo de empezar a estudiar español fue → / porque te gustaba ? (ENGWB1_2)
=	Autointerrupción o abandono del enunciado (el hablante no continúa con la idea anterior).	*ENT: necesito → / que → = ¿ quieres decir / que [/] que necesitas aprender / o practicar la lengua para aprender ? (ENGWB1_1)
→	Alargamiento vocálico o consonántico a final de palabra.	*FIN: y → / hay pan /// (ENGMB1)
< >	Solapamiento. El enunciado del segundo hablante que se solapa aparece precedido del signo [<].	*ENT: <lo hierves> /// *AIS: [<] <sí> /// (ENGWA2)
&	Ante palabra incompleta.	*NUN: [<] <pero que> / &comprien [/] &en [/] entiendo / hhh { %act: doubt } pero no hablo /// (PORMA2) *LIU: [<] <xxx> sí /// sí /// es un [/] solo / para { %pho: ['pala] } / &envol [/] &vol [/] <&vor> [/] *ENT: [<] <envolver> /// (CHIWA2_1)
&eh &ah &mm	Apoyos vocálicos.	*ENT: y → &mm / &eh → &mm / ¿ qué te gusta hacer / por ejemplo / normalmente / &mm de ocio ? (ITAWA2) *JAN: &ah / ¿ la cuenta por favor ? (ENGWA2)
#	Pausa no prosódica sin intención expresiva (Ej. cuando hablante está pensando una palabra).	*ROS: &mm espera xxx /// # hay dos muchachos /// (GERWB1_2)
xxx	Fragmentos ininteligibles.	*MAR: la ciudad se llama xxx /// (DUTWA2)
{ %alt: }	Fallos de producción o elisiones típicas del habla espontánea. Se transcribe la palabra correcta y se translitera el sonido entre llaves.	*EME: [<] <sí> / en → / todos { %alt: to } los aspectos / sí /// (TURWB1) *ENT: entonces { %alt: entoes } / ¿ puedes describir un poco → / qué pasa en la primera historia ? (ITAMA2)

{%com: }	Comentarios. Indicamos con esta marca puntualizaciones sobre la situación comunicativa o el discurso (p. ej. si la persona habla susurrando o silabea una palabra, si disminuye el volumen o pone énfasis en un fragmento, etc.).	*LIU: hhh {%act: assent} /// sí {%com: whispering}# (CHIWA2_1) *AYA: &ha [/] &ham + *ENT: hamburguesa {%com: syllabification: ham-bur-guesa} /// (JAPWA2)
hhh {%act: }	Signos paralingüísticos: ▪ assent [asentimiento] ▪ blow [soplido] ▪ click [chasquido] ▪ cough [tos] ▪ doubt [duda] ▪ laugh [risa] ▪ onomatopoeia [onomatopeya] ▪ question [pregunta] ▪ sigh [suspiro]	*ENT: vamos a empezar haciendo una presentación /// *SOR: hhh {%act: assent} /// (ENGWB1_2) *FIN: hhh {%act: click} les dice {%pho: ['dise']} que no <hay mesas {%pho: ['mesəs']}> /// (ENGMB1) *ARI: &eh / pero este piso está → [/] o sea es otra cosa es un piso de verdad <hhh {%act: laugh}> /// (ITAWB1) *ENT: [<] ¿ <cómo lo preparas> ? *KRI: hhh {%act: question} /// *ENT: ¿ cómo lo preparas ? ¿ puedes contar un poco ? (GERWA2) *ROS: [<] <no / no / es que no [/] no quiero> {%pho: ['kʲeʁo]} comer {%pho: [ko'meʁ]} más huevos /// *ENT: hhh {%act: laugh} /// *ROS: <hhh {%act: onomatopoeia expressing repugnance}> /// (GERWB1_2)
FENÓMENOS DE INTERÉS PARA EL ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA		
Símbolo	Descripción	Ejemplo
@ + tres letras del código de lengua	Se añade al final de una palabra extranjera (generalmente del inglés o de la L1 del informante).	*JUL: (...) y → la segunda pues // ¿ cómo se dice {%pho: ['ðise]} ? // junk@eng food@eng hhh {%act: laugh}> (FREWA2)
@c	Se añade al final de una forma verbal mal conjugada.	*AIS: es que / &ma [/] tiengo@c {%pho: [tʰjengo]} sólo / &eh / hhh {%act: click} / &eh clases / por {%pho: [pʰo:]} las mañanas /// (ENGWA2)
{%err: }	Error de forma léxica. Se transcribe correctamente y se translitera la forma errónea empleada por el hablante.	*AIS: [<] <y> → / adentro hay como / &ah / &meji [/] mejillones {%err: melijones; %com: syllabification: meli-jones} ///

@g	Se añade a continuación de una palabra para indicar que el estudiante extranjero ha imitado el discurso del oyente. Las palabras imitadas en otros enunciados posteriores a aquel en que aparece la primera imitación no las marcamos.	*ENT: <mejillones / mejillones> /// *SOR: [<] <mejillones@g / mejillones@g> /// (ENGWB1_2) ENT: y → / ¿ qué te parece la hora para comer ? ¿ es muy pronto [///] o sea // es muy <tarde // es> ? *JAN: [<] <es@g muy@g tarde@g {%pho: ['tʰarde]}> (ENGWB1_1) *ENT: y esto de aquí se llama guisante también /// *JAN: guisante@g // <sí hhh {%act: JAN snaps her finger}> /// *ENT: [<] <muy bien> /// *JAN: <sí // guisantes> /// (ENGWB1_1)
@n	Se añade al final de una creación léxica (normalmente por analogía con la forma de una palabra de la L1 usando una raíz o mecanismos de inflexión de la L2). Lo empleamos cuando nos resulta muy difícil o imposible recuperar la palabra que el hablante busca.	*FIN: &mm pero {%pho: ['pʰeɪɔ]} es con [/] hhh {%act: click} es con / ¿ salsinchote@n ? ¿ &sal [/] salonsites@n ? el {%pho: [əʔ]} / carne {%pho: ['kʰa:ne]} como así {%pho: [ə'si]} {%com: FIN imitates the shape of sausages with his hands} / <&redon {%pho: [ɪə'dɔn]} [/] &mm> ... (ENGMB1)
{%pho: }	Pronunciación errónea (o no propia del español estándar). A continuación del término (o el grupo de palabras) transcrito ortográficamente, incluimos la transcripción fonética con los símbolos del Alfabeto Fonético Intnl. (AFI) entre corchetes.	*AIS: son más / como / tranquilo {%pho: [traŋ'kwilo]} (ENGWA2) *MAN: &eh usamos / una alga {%pho: ['arʊɣa]} /// (JAPWB1_1)